

К. МАРКС
КАПИТАЛ

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

К. МАРКС

КАПИТАЛ

КРИТИКА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭКОНОМИИ

ТОМ ПЕРВЫЙ

КНИГА I: ПРОЦЕСС ПРОИЗВОДСТВА КАПИТАЛА

ПЕРЕВОД

И. И. СЕНАНОВА-СКВОРЦОВА,
ПРОВЕРЕННЫЙ И ИСПРАВЛЕННЫЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1949

ОТ ИНСТИТУТА МАРКСА — ЭНГЕЛЬСА — ЛЕНИНА

Перевод трех томов «Капитала», вышедший под редакцией т. И. И. Степанова-Скворцова, является в целом удовлетворительным как с точки зрения точности, так и в особенности с точки зрения ясности и доступности изложения. В этом переводе, выдержавшем уже ряд изданий, великое произведение Маркса читали и изучали поколения русских большевиков. Вот почему, при подготовке «Капитала» для данного издания, ИМЭЛ признал ненужным переводить «Капитал» заново, а решил ограничиться внесением необходимых исправлений в перевод И. И. Степанова-Скворцова.

При подготовке настоящего тома в перевод И. И. Степанова-Скворцова (издание 1920 г.) внесены изменения, которые сводятся к следующему:

1) Перевод 1920 г. был И. И. Степановым-Скворцовым сделан не с того текста «Капитала», который нам оставлен Марксом и Энгельсом, а с текста, «обработанного» и местами искаженного Каутским. При подготовке настоящего издания была произведена тщательная сверка русского перевода с 4-м немецким изданием и устранены изменения, произвольно внесенные Каутским в текст «Капитала».

2) Ленин цитирует в своих произведениях ряд отрывков из «Капитала», причем обычно приводит эти цитаты в собственном переводе. В настоящем издании все эти места даны в переводе Ленина. В тех случаях, когда существовало несколько сделанных Лениным переводов одного и того же места, взят более поздний из них. Примененная Лениным в этих отрывках терминология (в тех случаях, когда она отличалась от терминологии перевода

И. И. Степанова-Скворцова) в большинстве случаев распространена на весь текст тома.

3) Редакция поставила себе задачу внести большее единообразие в терминологию перевода, поскольку в различных частях книги одни и те же термины Маркса переводились И. И. Степановым-Скворцовым по-разному. В ряде случаев из имевшихся в переводе И. И. Степанова-Скворцова различных терминов редакция выбирала такой, который более удачно передает соответственный немецкий термин Маркса.

4) При сличении перевода с подлинником был обнаружен и исправлен ряд неточностей (в особенности в главах I, III и XIII).

5) В тех случаях, когда в переводе встречались обороты тяжелые и затрудняющие понимание текста, редакция считала необходимым дать более литературный и более понятный перевод.

6) При подготовке английского издания «Капитала» под редакцией Энгельса была произведена проверка ссылок Маркса на источники. При этом был обнаружен ряд опечаток и описок, которые и были исправлены в английском издании «Капитала». В немецких же изданиях часть этих описок и опечаток оставалась неисправленной. Редакция настоящего издания сочла необходимым перенести эти поправки Энгельса в русский текст.

Кроме того, путем сличения 4-го немецкого издания с 1-м немецким и французскими изданиями, а также с первоисточниками, удалось обнаружить ряд технических погрешностей и опечаток, которые здесь устранены. Эти исправления коснулись главным образом названий цитируемых Марксом произведений, ссылок на страницы, а также цифрового материала. В частности редакция проверила по первоисточникам и исправила цифровые неточности, вкравшиеся в таблицы на стр. 424, 440, 459, 471, 656, 661, 668, 681, 682, 685, 686, 704, 705, 706, 707. Эти неточности совершенно не изменяют выводов Маркса и в значительной степени являются результатом корректорских ошибок.

7) Цитаты из иностранных авторов, произведения которых имеются в русских переводах, даны здесь по соответствующим русским изданиям и только в тех случаях, когда русские переводы оказывались недостаточно удовлетворительными, цитата давалась в переводе И. И. Степанова-Скворцова или в новом переводе.

Dear Fred,

please send Leuphana Leuphana (49.) Das heißt
 fröhlich corrigiert Das Aufsehung - Musikformen -
kleinere, umfasst $1\frac{1}{4}$ Leuphana
Musik D-Hei systeme corrigiert - zweite
 also das Land stark - also das man
 Danken ist es, das ist möglich von den
 Deine Aufsehung bis auf heute ist
 unendlich Die Leuphana Leuphana zu den
Leuphana Leuphana Leuphana Leuphana
 of thanks!

belonged to the Ministry.

Den 15^{te} mit bestem Danke erpf. *W. A. S.*

Adel, mia Lili, Minnie, Susan!
Dona H. Wargo.

ФАКСИМИЛЕ ПИСЬМА МАРКСА — ЭНГЕЛЬСУ 16 АВГУСТА 1867 г.

(Уменьшено.)

2 часа ночи, 16 августа 1867 г.

Дорогой Фред!

Только что закончил корректуру последнего листа (49-го). Приложение — о формах стоимости, — напечатанное мелким шрифтом, занимает $1\frac{1}{4}$ листа.

Предисловие тоже отослал вчера, проворонченное. Итак, этот том готов. Только тебе обязан я тем, что это стало возможным! Без твоего самопожертвования в отношении меня я ни за что не мог бы проделать всю огромную работу для трех томов. Обнимаю тебя, полный благодарности!

При сем два чистых листа.

Пятнадцать фунтов стерлингов получил с большою благодарностью.

Привет, мой дорогой, верный друг!

ТВОЙ К. Маркс.

ПОСВЯЩАЕТСЯ

моему незабвенному другу,

смелому, верному, благородному, передовому бойцу пролетариата

Вильгельму Вольфу.

Род. в Тарнау 21 июня 1809 г. Умер в изгнании в Манчестере 9 мая 1864 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ.

Произведение, первый том которого я предлагаю публике, составляет продолжение работы, выпущенной мною в 1859 г. под заглавием «Zur Kritik der Politischen Oekonomie» [«К критике политической экономии»]. Длительный перерыв между началом и продолжением вызван многолетней болезнью, которая все снова и снова прерывала мою работу.

Содержание более раннего произведения, упомянутого выше, резюмировано в первой главе этого тома. Я сделал это не только в интересах большей связности и полноты исследования. Самое изложение улучшено. Многие пункты, которые там были едва намечены, получили здесь дальнейшее развитие, поскольку это допускал предмет исследования, и, наоборот, положения, обстоятельно разработанные там, лишь вкратце намечены здесь. Само собой разумеется, отделы, касающиеся исторического развития теории стоимости и денег, здесь выброшены совершенно. Однако читатель, знакомый с «Zur Kritik der Politischen Oekonomie», найдет в примечаниях к первой главе настоящего сочинения новые источники по истории этих теорий.

Всякое начало трудно, — эта истина справедлива для каждой науки. И в данном случае наибольшие трудности представляет понимание первой главы, — в особенности того ее отдела, который включает в себе анализ товара. Что касается в частности анализа субстанции стоимости и величины стоимости, то я сделал его популярным, насколько это возможно¹. Форма стоимости, получающая

¹ Это казалось тем более необходимым, что существенные недоразумения имеются даже в том отделе работы Ф. Лассалья, направленной против Шульце-Делича, где дается, как заявляет автор, «духовная квинт-эссенция» моего ис-

свой законченный вид в денежной форме, очень бессодержательна и проста. И, тем не менее, ум человеческий тщетно пытался постигнуть ее в течение более чем 2 000 лет, в то время как анализ гораздо более содержательных и сложных форм ему удался, по крайней мере, приблизительно. Почему так? Потому что развитое тело легче изучать, чем клеточку тела. К тому же при анализе экономических форм нельзя пользоваться ни микроскопом, ни химическими реактивами. То и другое должна заменить сила абстракции. Но товарная форма продукта труда, или форма стоимости товара, есть форма экономической клеточки буржуазного общества. Для непосвященного анализ ее покажется просто рядом хитросплетений и мелочей. И это действительно мелочи, но мелочи такого рода, с какими имеет дело, напр., микро-анатомия.

За исключением отдела о форме стоимости, эта книга не представит трудностей для понимания. Я, разумеется, имею в виду читателей, которые желают научиться чему-нибудь новому и, следовательно, желают подумать самостоятельно.

Физик или наблюдает процессы природы там, где они проявляются в наиболее отчетливой форме и наименее затемняются нарушающими их влияниями, или же, если это возможно, производит эксперимент при условиях, обеспечивающих ход процесса в чистом виде. Предметом моего исследования в настоящей работе является капиталистический способ производства и соответствующие ему отношения производства и обмена. Классической страной капитализма является до сих пор Англия. В этом причина, почему она служит главной иллюстрацией для моих теоретических выводов. Но если немецкий читатель станет фарисейски пожимать плечами по поводу тех условий, в которые поставлены английские промышленные и земледельческие рабочие, или вздумает оптимистически успокаивать себя тем, что в Германии дело обстоит далеко не так плохо, то я должен буду заметить ему: *De te fabula narratur!* [О тебе эта история рассказывается!]

Существенна здесь, сама по себе, не более или менее высокая ступень развития тех общественных антагонизмов, которые вытекают из естественных законов капиталистического производства. Существенны сами эти законы, сами эти тенденции, действующие и осуществляющиеся с железной необходимостью. Страна, промышленно более развитая, показывает менее развитой стране лишь картину ее собственного будущего.

Следования по этому предмету. Кстати сказать: если Ф. Лассаль все общие теоретические положения своих экономических работ, напр. об историческом характере капитала, о связи между производственными отношениями и способом производства и т. д. и т. д., заимствует из моих сочинений почти буквально, вплоть до созданной мною терминологии, и притом без указания источника, то это объясняется, конечно, соображениями пропаганды. Я не говорю, само собой разумеется, об отдельных деталях его теории и ее практических применениях, с которыми у меня нет ничего общего.

Das Kapital.

Kritik der politischen Oekonomie.

Von

Karl Marx.

Erster Band.

Buch I: Der Produktionsprocess des Kapitals.

Das Recht der Uebersetzung wird vorbehalten.

Hamburg

Verlag von Otto Meissner.

1867.

New-York: L. W. Schmidt. 24 Barclay-Street.

Обложка первого немецкого издания I тома «Капитала».
(Уменьшено.)

Но этого мало. Там, где у нас вполне установилось капиталистическое производство, напр. на фабриках в собственном смысле этого слова, наши условия гораздо хуже английских, так как отсутствует противовес в виде фабричных законов. Во всех остальных областях мы, как и другие континентальные страны Западной Европы, страдаем не только от развития капиталистического производства, но также и от недостатка его развития. Наряду с бедствиями современной эпохи нас гнетет целый ряд унаследованных бедствий, возникающих вследствие того, что продолжают прозябать стародавние, изжившие себя способы производства и соответствующие им устарелые общественные и политические отношения. Мы страдаем не только от живых, но и от мертвых. *Le mort saisit le vif!* [Мертвый хватает живого!]

По сравнению с английской, социальная статистика Германии и остальных континентальных стран Западной Европы находится в жалком состоянии. Однако она приоткрывает покрывало как раз настолько, чтобы заподозрить под ним голову Медузы. Положение дел у нас самих ужаснуло бы нас, если бы наши правительства и парламенты назначали периодически, как это делается в Англии, комиссии для исследования экономических условий, если бы эти комиссии были наделены такими же полномочиями для раскрытия истины, как в Англии, если бы удалось найти для этой цели таких же компетентных, беспристрастных и решительных людей, как английские фабричные инспектора, английские врачи, составляющие отчеты относительно «Public Health» («общественного здоровья»), как члены английских комиссий, исследовавших условия эксплуатации женщин и детей, состояние жилищ, питания и т. д. Персей нуждался в шапке-невидимке, чтобы преследовать чудовищ. Мы по уши влезаем в шапку-невидимку, чтобы иметь возможность отрицать самое существование чудовищ.

Нечего предаваться иллюзиям. Подобно тому как американская война XVIII столетия за независимость прозвучала набатным колоколом для европейской буржуазии, так по отношению к рабочему классу Европы ту же роль сыграла американская гражданская война XIX столетия. В Англии процесс переворота стал уже вполне осознательным. Достигнув известной ступени, он должен перекинуться на континент. Он примет здесь более жестокие или более гуманные формы в зависимости от уровня развития самого рабочего класса. Таким образом, независимо от каких-либо мотивов более высокого порядка, насущнейший интерес господствующих ныне классов предписывает убрать все те стесняющие развитие рабочего класса препятствия, которые поддаются законодательному регулированию. Потому-то, между прочим, я уделил в настоящем томе столь значительное место истории, содержанию и результатам английского фабричного законодательства. Всякая нация может и должна учиться у других. Правда, общество, даже если оно напало

на след естественного закона своего развития, — а конечной целью моего сочинения является открытие экономического закона движения современного общества, — не может ни перескочить через естественные фазы развития, ни отменить последние декретами. Но оно может сократить и смягчить муки родов.

Несколько слов для того, чтобы устранить возможные недоразумения. Фигуры капиталиста и земельного собственника я рисую далеко не в розовом свете. Но здесь дело идет о лицах лишь постольку, поскольку они являются олицетворением экономических категорий, носителями определенных классовых отношений и интересов. Моя точка зрения состоит в том, что я смотрю на развитие экономической общественной формации как на естественно-исторический процесс; поэтому с моей точки зрения, меньше чем с какой бы то ни было другой, отдельное лицо можно считать ответственным за те условия, продуктом которых в социальном смысле оно остается, как бы ни возвышалось оно над ними субъективно.

В области политической экономии свободное научное исследование встречается не только с теми врагами, с какими оно имеет дело в других областях. Своеобразный характер материала, с которым имеет дело политическая экономия, вызывает на арену борьбы против свободного научного исследования самые яростные, самые низменные и самые отвратительные страсти человеческой души — вызывает фурий частного интереса. Так, высокая англиканская церковь скорее простит нападки на 38 из 39 членов ее символа веры, чем нападки на $\frac{1}{39}$ ее денежного дохода. В наши дни сам атеизм представляет собою *culpa levis* [небольшой грех] по сравнению с критикой традиционных отношений собственности. Однако и здесь прогресс не подлежит сомнению. Я укажу, напр., на опубликованную за последние недели Синюю книгу: «Correspondence with Her Majesty's Missions Abroad, regarding Industrial Questions and Trades Unions». Иностранные представители английской короны заявляют здесь самым недвусмысленным образом, что в Германии, Франции, — одним словом, во всех культурных государствах европейского континента, — радикальное изменение в существующих отношениях между капиталом и трудом столь же ощутительно и столь же неустранимо, как в Англии. Одновременно с этим по ту сторону Атлантического океана господин Уэйд, вице-президент Соединенных Штатов Северной Америки, заявил на публичном собрании: по устранении рабства в порядок дня становится радикальное изменение отношений капитала и отношений земельной собственности. Таковы знамения времени; их не скроешь от глаз ни пурпурной мантией, ни черной рясой. Это не означает, конечно, что завтра произойдет чудо. Но это означает, что уже сами господствующие классы начинают смутно чувствовать, что теперешнее общество не твердый кристалл, а ор-

ганизм, способный к превращениям и находящийся в постоянном процессе превращения.

Второй том этой работы будет посвящен процессу обращения капитала (книга II) и капиталистическому процессу в целом (книга III), заключительный третий том (книга IV) — истории экономических теорий.

Я буду рад всякому указанию научной критики. Что же касается предрассудков так называемого общественного мнения, которому я никогда не делал уступок, то моим девизом попрежнему остаются слова великого флорентийца:

Segui il tuo corso, e lascia dir le genti! [Следуй своей дорогой, и пусть люди говорят, что угодно!]

Карл Маркс.

Лондон, 25 июля 1867 г.

ПОСЛЕСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ.

Я должен прежде всего указать читателям первого издания на изменения, произведенные во втором издании. Более отчетливое подразделение книги бросается в глаза. Дополнительные примечания везде отмечены как примечания ко второму изданию. Что касается самого текста, важнейшее заключается в следующем.

Глава I, 4 — с большей научной строгостью выполнено выведение стоимости из анализа уравнений, в которых выражается всякая меновая стоимость, а также отчетливо выражена лишь намеченная в первом издании связь между субстанцией стоимости и определением ее величины общественно необходимым рабочим временем. Глава I, 3 («Форма стоимости») совершенно переработана: это было необходимо уже вследствие того, что в первом издании изложение давалось дважды. Кстати сказать, к этому двойному изложению побудил меня мой друг д-р Л. Кугельман из Ганновера. Я посетил его весной 1867 г., когда из Гамбурга пришли первые пробные оттиски, и он убедил меня, что для большинства читателей необходимо дополнительное, более дидактическое выяснение формы стоимости. — Последний отдел первой главы: «Товарный фетишизм и т. д.», в значительной части изменен. Глава III, 1 («Мера стоимостей») тщательно пересмотрена, так как этот отдел в первом издании был выполнен небрежно, — читатели отсылались к изложению, данному уже в «Zur Kritik der Politischen Oekonomie», Berlin 1859. Значительно переработана глава VII, в особенности часть 2.

Было бы бесполезно указывать на все частичные изменения текста, подчас чисто стилистические. Они разбросаны по всей книге. Однако, пересматривая текст для выходящего в Париже французского перевода, я теперь нахожу, что некоторые части

немецкого оригинала местами требуют основательной переработки, местами лишь правки в стилистическом отношении или тщательного устранения случайных недосмотров. Но для этого у меня не было времени, так как только осенью 1871 г., будучи занят другими неотложными работами, я получил известие, что книга распродана и печатание второго издания должно начаться уже в январе 1872 г.

Понимание, которое быстро встретил «Капитал» в широких кругах немецкого рабочего класса, есть лучшая награда за мой труд. Г. Мейер, венский фабрикант, человек, стоящий в экономических вопросах на буржуазной точке зрения, в одной брошюре, вышедшей во время франко-прусской войны, изложил совершенно верную мысль, что выдающиеся способности к теоретическому мышлению, считавшиеся наследственным достоянием немцев, совершенно исчезли у так называемых образованных классов, но зато снова оживают у них в рабочем классе.

В Германии политическая экономия до настоящего времени оставалась иностранной наукой. Густав фон Гюлих в своей книге «Geschichtliche Darstellung des Handels, der Gewerbe etc.», а именно в двух первых томах этой работы, вышедших в 1830 г., уже выяснил большую часть тех исторических условий, которые препятствовали у нас развитию капиталистического способа производства, а следовательно, и формированию современного буржуазного общества. Отсутствовала, таким образом, жизненная почва для политической экономии. Последняя ввозилась из Англии и Франции в виде готового товара; немецкие профессора политической экономии оставались учениками. Теоретическое выражение чужой действительности превратилось в их руках в собрание догм, которые они истолковывали в духе окружающего их мелкобуржуазного мира, т. е. истолковывали превратно. Не будучи в состоянии подавить в себе чувство своего научного бессилия и неприятное сознание, что приходится играть роль учителей в сфере, на самом деле им чуждой, они постарались прикрыться показным богатством литературно-исторической учености или же заимствованием совершенно постороннего материала из области так называемых камеральных наук, — из этой мешанины разнообразнейших сведений, чистилищный огонь которых должен выдержать каждый преисполненный надежд кандидат в германские бюрократы.

С 1848 г. капиталистическое производство быстро развилось в Германии и в настоящее время уже переживает горячку своего спекулятивного расцвета. Но по отношению к нашим профессиональным ученым судьба остается попрежнему немилостивой. Пока у них была возможность заниматься политической экономией беспристрастно, в германской действительности отсутствовали современные экономические отношения. Когда же эти отношения появились, это произошло при таких обстоятельствах, которые

больше не допускают возможности их беспристрастного изучения в рамках буржуазного кругозора. Поскольку политическая экономия является буржуазной, т. е. поскольку она рассматривает капиталистический строй не как исторически преходящую ступень развития, а, наоборот, как абсолютную, конечную форму общественного производства, она может оставаться научной лишь до тех пор, пока классовая борьба находится в скрытом состоянии или обнаруживается лишь в единичных проявлениях.

Возьмем Англию. Ее классическая политическая экономия относится к периоду неразвитой классовой борьбы. Последний великий представитель английской классической экономики, Рикардо, в конце концов сознательно берет исходным пунктом своего исследования противоположность классовых интересов, заработной платы и прибыли, прибыли и земельной ренты, наивно рассматривая эту противоположность как естественный закон общественной жизни. Вместе с этим буржуазная наука достигла в области политической экономии своего последнего, непереходимого предела. Еще при жизни Рикардо и в противоположность ему выступила критика буржуазной экономики в лице Сисмонди¹.

Последующий период, 1820—1830 гг., характеризуется в Англии научным оживлением в области политической экономии. Это был период вульгаризации и распространения рикардовской теории и в то же время ее борьбы со старой школой. Происходили блестящие турниры. То, что было сделано в это время экономистами, мало известно на европейском континенте, так как полемика по большей части рассеяна в журнальных статьях, случайных брошюрах и памфлетах. Обстоятельства того времени объясняют беспристрастный характер этой полемики, беспристрастный, невзирая на то, что в виде исключения теория Рикардо уже тогда применялась как орудие нападения на буржуазное хозяйство. С одной стороны, сама крупная промышленность едва выходила из пеленок; это видно уже из того обстоятельства, что только кризисом 1825 г. начинаются периодические кругообороты ее современной жизни. С другой стороны, классовая борьба между капиталом и трудом была отодвинута на задний план: в политической области ее заслоняла распря между феодалами и правительствами, сплотившимися вокруг Священного союза, с одной стороны, и руководимыми буржуазией народными массами — с другой; в экономической области ее заслоняли раздоры между промышленным капиталом и аристократическим землевладением, которые во Франции скрывались за противоположностью интересов мелкого и крупного землевладения, а в Англии со времени хлебных законов прорыва-

¹ См. мою работу «Zur Kritik der Politischen Oekonomie», 1-е изд., Berlin 1859, стр. 39 [К. Маркс: «К критике политической экономии». Соч. К. Маркса и Ф. Энгельса, т. XII, ч. I, стр. 47, 48].